

Football story

Mah khordik keh bidom atal khâter-e foubâlom
Man kuchek budam, kheili alagheh futbol dâshtam,
I small was very interest in.futbol had
va hi vali harvaght keh keh vetechedom bâzi vekerom pâm dar techo.
vali har vaght keh mi-raftam bazi bokonam, pâ-yam dar mi-raft.
but each time that I.went to.play my.foot dislocated
Bâvâmu tegoti vemacheh eh futbol. Ey vichideh kangevomot. Mah ham tegotom khâh veneichom.
Bâbâ-m mi-goft: nare futbol. Age rafti futbol, mi-zanam-at. Man ham mi-goftam: khob, nemi-ram.
Father.my said: don't.go futbol. If you.go f-ball, I'll.hit.you. I so was.saying ok I.won't.go
Mah chun futbol khub bi, bacheh bâr keh âhtan eh(sh) pâshom,
Man chun futbol-am khub bud, bacheh-ha dust-ân-am mi-âmadand donbal-am,
I because my.playing was good, kids my.friends came after.me
keh emru (veh) gâukoshek mosâbegheh mohah!
Emruz tu Gaukoshak mosâbegheh dârim!
Today in Gaukoshak match we.have
Mam got bâ vâmo neilt. Ewu tegutiu tilinat ti darvâzeh.
Man goftam "bâbâ-m nemi-zareh". anhâ mi-goftand "to ra mi-zarim darbâzeh-ban"
I said father doesn't.let.me. they said you we.put goalkeeper
Mam got negeh kayom.
Man goftam: "bashe, pas mi-am"
I said ok, so I'll.go
Vakhti yeh kemeki tei darvâzeh bidom, goutiyo bo jelab.
Vaghti yek kam tu darbâzeh mândam, goftand biâ jelou.
When a little in goal I.stayed they.said come forward
Kholaseh, akher-e bâzi ve zeragh hengâm tei tupeh, keh esh dovâreh pâm darchu.
Kholaseh, akher-e bâzi back budam, mohkam zadam zir-e futbol, pâm dar raft
all.in.all end of.game back I.was, very.hard hit under ball, my.foot dislocated
Ahtom eh mâl keh deh shou bi. Dim bâvâ nideh.
Amadam khuneh, digesh shab bud. Didam bâbâ-m tu khuneh nist.
I.came home so night was I.saw my.father in house isn't
Esh tars-e bâvâ veh pei shal, o deh bi pil ghahrom keh
Az tars-e bâba bâ pâ-ye ma'alul, man bedun-e pul ghahr kardam
from fear of.father with foot broken I without money fled

Vah sho vichidom keh (hashom e) bushehr (kâr vekerom) deh nahiom.
Diger tasmim gereftam keh beram Bushehr, unjâ mashghul-e kâr besham, digeh bar na-gardam injâ so I.decided that I'll.go to.Bushehr, there busy with.work become, then won't.return here
Tai gârevi keh vechedom nashtom pâ-m mashtom mashtom o deh kham jam kajâ.
Injâ keh raftam Gâvravi neshastam pâ-m mâledam-mâledam, jâ-sh andâkhtam here then I.went Gâvravi.road, sat my.foot rubbed it's.place inserted
Odeh yeh dari eshkenâ kahtom eh râh.
Bad ye chubi az derakht shekândam, oftâdam râh then a stick from tree ripped, went on.my.way
Pahli shigh âbu nasr chay tâ mal-e turk bi
Sheikh Abu Nasr, chand ta chador-ha-ye ashâyer bud by.Sheikh abu nasr mausoleum, several tents of.nomads there.were
Yekash chay tâ tileh (mayuna) (moli yo na amma)
Bad chand ta sag man-o mohâsereh kardand after several dogs myself surrounded
Hameyah dour-e mah yogorât
Haminjur sag-hâ man-o mohasereh kardand this.way dogs me surrounded
Mah hei kahngâm eh! Heh! Hei kahngâm eh! ho!
Man hay ino mizanam, hay uno mizanam I thus this.one hit, thus that.one hit
Harchi(m keh) (tekem) ve natichidan, hayâm keh olbaran "komak!", olbaran "komak!".
Sedâ zadam beh saheb sag-hâ keh bâbâ « biât komak », dâd zadam. I yelled to owner of.dogs that hey "come help", I screamed
Saleb tileh du ahtan (hengâl vichidam) (tapeleh doyou darkeh)
Sâheb-e sag-hâ amad, sag-ha az man dur kardeh ast. owner of.dogs came, dogs from me distant made
Har jouri bi rad bidom.
Har jouri beh man sag-ha rahâ shodand this way of me the.dogs were freed
Kholaseh vechedom chun ti zard-e divâr esh pelang tetarsidam, vali shu mâh bi.
kholaseh raftam chun tu zard-e divar, az pelang mi-tarsidam, vali shab mâhtab bud. all.in.all I.went because in zard-e divar, of panthers I.feared but night moonlit was
Boz-hareh boz-hareh vchidom, yekash sâg-e khom(e) dim keh yeh dari tay kulieh
Tarsân, tarsân, raftam. Yek dafeh sâyeh-e khodam didam, keh yek chubi ru kelf-e sheh bud

fearing, fearing, I.went	one time shadow mine I.saw that a stick on shoulder had
Esh irâz mardom,	esh heram rad bidom.
Az tars mordam,	az kotal dokhtaram gozashtam.
of fear I.was.dying	through Kotal Dokhtar I.passed
Vechedom ta ghad-e sobh residom bi pil tey ye mosâfer-khuneh-I,	
Ta nazdik-e sobh residam tu ye mosâfer khuneh raftam, bedun-e pul	
until close.to morning I.arrived to a travelhouse	I.went, without money
khobatom, chun nam-chay esh mosâferkhuneh hachom dar,	
Khâbidam, chun pul nadâshtam, natunestam az mosâferkhâneh biâm bedun tasviah hesâb konam	
I.slept,	because money didn't have, couldn't from travelhouse go without account paying
Berekhom gotam che vekerom,	
Pish-e khodam goftam che bokonam	
to myself I.said	what will.I.do
Bihim darom a veh nâm tey laki keh varim bi	
Pirahanam dar-avordam, gozashtam tu un parche-i keh ham-râh-am bud,	
a.shirt I.took.off	put.it in a clothwrap that along.with.me was
(ou deh) dâm dahseh sâhâboy, vechedom tey bâzâr, esh yek esh ham mahali dum dah toman osam.	
Dâdam dast-e sâheb,	raftam tu bazar, yek az ham-shahriam didam, dah toman gharz kardam
I.gave.it in.hands of.owner	I.went to bazar, one of neighbours I.saw 10 tomans I.borrowed
Ahtom do toman-e mosâferkhunam dâ,	o deh behim va sam.
Amadam, do toman mâl-e mosâferkhuneh dâdam, pirâhan-am az-esh tahvil gereftam	
I.came 2 tomans	to.travelhouse I.gave my.shirt of.him I.took.back
Vechedom (akhere-e shahr) (tei rad-e Bushehr), jelab yeh tânkim gorât,	
Raftam akher-e shahr, yani terminal, jelou ye mashin-e tânker-e gereftam,	
I.went limit.of city,	meaing terminal, on.top a truck tanker I.took
vechedom bâlâye tei tâgh nastom.	
raftam bâlâ-ye bâla tanker,	
I.went on.top.of	tanker
Kemkem pâ-m khoash vahabi, yeh chai ro (teh Bushehr) hamâlim keh	
Kam-kam pâ-m behbud peidâ kard. Yek chand ruz Bushehr donbâl-e kâr-e kârgeri o hammâli budam	
little.by.little my.foot became better, for several days in Bushehr I worked as a labourer	
Bad bidom shâgerd-e yeh naghâsh(-e sâkhtemun) (o dah)	
Bad raftam pish-e yek naghâshi, shâgerd shodam	
after I.went to a	wall-painter, apprentice became

(dah-a man-a) sho darsam tekhvand tâ nuhomom gorât.
shabâneh raftam kelâs-e madreseh, dars khundam tâ kelâs-e nohom o tamâm kardam
Went to evening school until the ninth class
Deh senom bi nuzdah sâl, madreseh mah-i râhiu nadâ, gotio bohat-ha cheh sarbâzi.
Senam shod nuzdah sâl, madreseh man râh nadâd, goft behem bâyard aval beri sarbâzi,
my.age became 19 years, school to.me way didn't.give, told me must first go to.army
Mah ham vechedom sarbâzi, (deh tei sarbpazi keh bidom) enghelâb bi.
Vaghti keh shodam sarbâz, akherash, enghelâb jomuri-e eslami shouru' shod.
when so I.became soldier, in.the.end revolution republic Islamic began
A veh ham aslehe mav o seh ahtin komak-e mardom.
Ma aslaheh digeh bar dashtim khal'e selâh kardim umadim dâkhel-e mardom.
we our.guns took put away, went to help the people
Badash enghelab, esh dovâreh darsom khonad, diplomam gorât
Bad az enghelab, az dobâreh dars khândam, diplom gereftam.
After the.revolution, again I.studied, diploma received
Bad vechedom houzeh-i elmieh, esh dovâreh vechedom dâneshgâh-e shirâ,
Bad raftam houzeh-ye elmieh, sonati, az dobâreh bad az houzeh raftam dâneshgâh-e shiraz,
after I.went seminary traditional, again after seminary I.went university of Shiraz
kârshenâsi-olum siâsim gorot bad (vechedam) dâneshgâh kermân kârshenâsi ârshadom (gorot).
beh estelah kârshenâsi, olum-siâsi
specialty in politics I.took then I.went university Kerman, specialty --- took
Modât-e si-o-chehar sâl teh shirâ (bidom) zendegim keh, (dah) hâli ahted dom (eh) zâdgâm,
Modat-e si-o-chehâr sâl tu shahr-e shirâz zendegi kardam, hâli dige bar-gashtam beh zâdgâh-am,
Time.of 34 years in city Shiraz I.lived now I.returned to my.birthplace
zendegi tekerom, hâli-ham dar khedmat-e ou veh-yom.
zendegi mi-konam. Man alan dar khedmat-e shoma astam.
I.live me now at service yours am